



AN CLÁR  
CURRIM CEOL



CÓR  
CONRADÓ  
na  
SAEILSE

STIURTHOIR-SEAMUS PUIRSEAL

TENTH ANNUAL CONCERT

CAMDEN TOWN HALL

11th APRIL 1970



STRICTLY NO ADMISSION DURING PERFORMANCE

# Gresham Ballroom

ARCHWAY, N.19

---

Open for Dancing

every

FRIDAY

SATURDAY

SUNDAY

MONDAY

---

Licensed Bar and Buffet

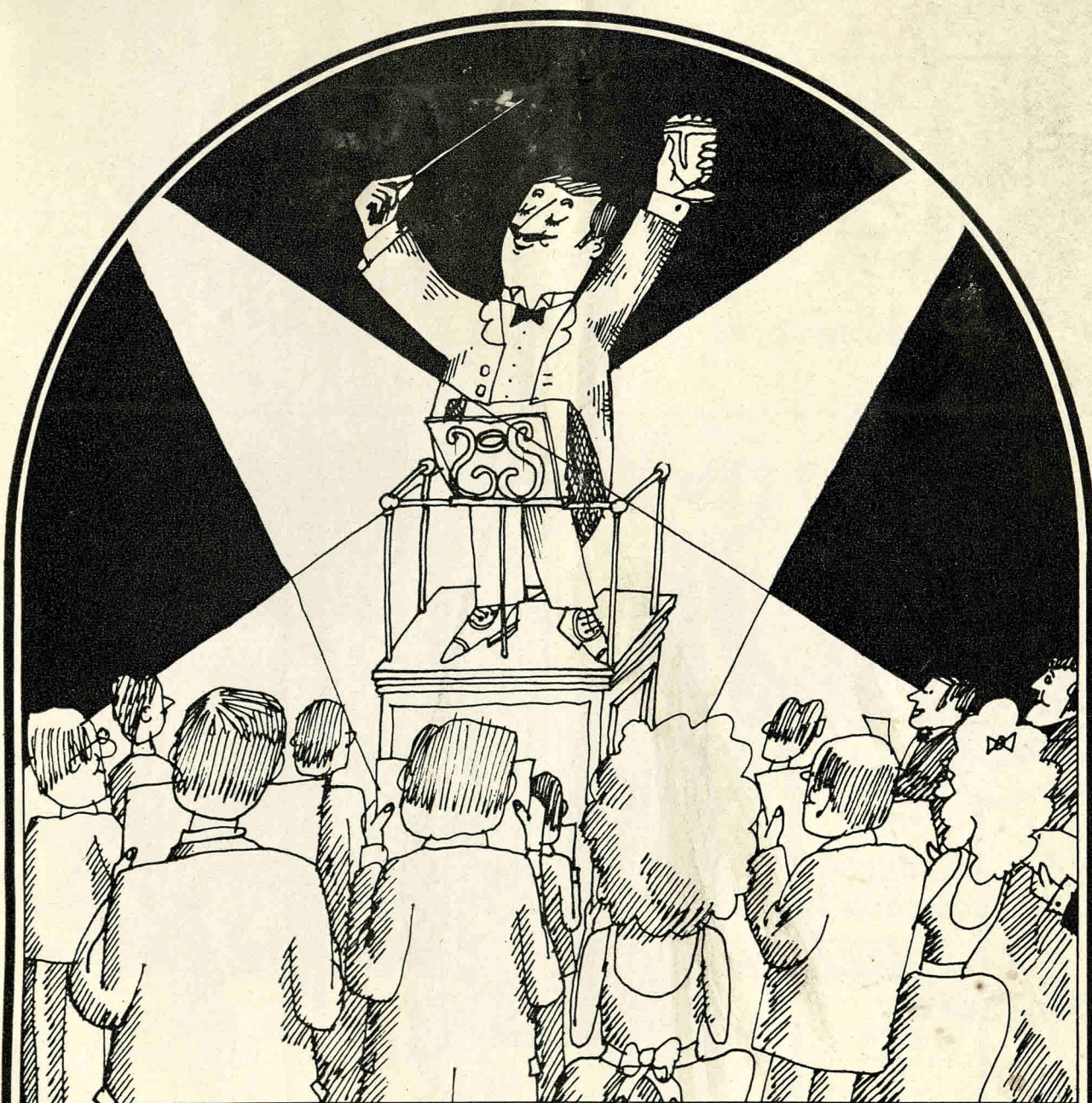
## The Irish Club

congratulates the London Gaelic Choir  
on their successes



*You may get more information about the Irish Club  
by writing to the Hon. Secretary, 82 Eaton Square, S.W.1 or  
Phone: BELGRAVIA 4164/8 (5 Lines)*





**Q.** *What do choirs need?*

**A.** *Choirs need freshness, tone, togetherness, consonants, roundedness, vowels, adventurousness, repertoire, ruthlessness, auditions, brightness, sopranos, mellowness, altos, effortlessness, tenors, incisiveness, basses, responsiveness, conducting, keenness, rehearsals, suppleness, larynxes, cues, alertness, platforms, and goodness and*

**GUINNESS**





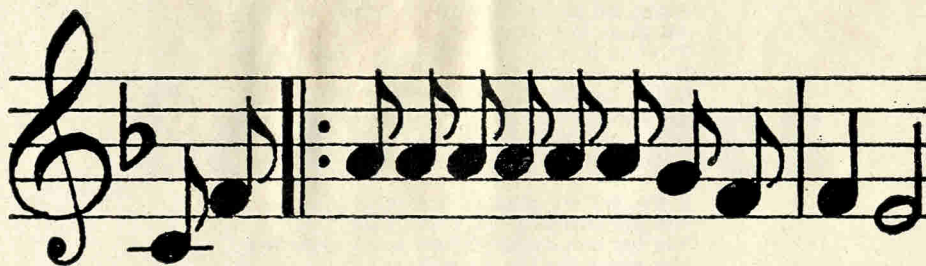
**Waterford  
Glass**

Reflect in the glory of Waterford crystal. Each new piece added to your collection will enhance your reputation as a connoisseur of all things beautiful. For details of your nearest stockist write to the sole UK distributors:  
J. Wuidart and Company Limited,  
15 Rathbone Place, London, W1 Museum 7581

1 Alana, 2 Eileen, 3 Lismore, 4 Kathleen, 5 Ashling  
6 Kenmare, 7 Sheila, 8 Tyrone, 9 Colleen, 10 Tralee.







If you ev-er go a-cross the sea to Ire-land,



Aer Lin-gus will be pleas'd to take you there,



We have mod-ern jets a' fly-ing out of Lon-don,



You'll spend just fif-ty min-utes in the air.



**AER LINGUS · IRISH**

AER LINGUS HOUSE 52 POLAND ST. LONDON W.1.

## SLIEVENAMON

Alone, all alone by the wave-wash'd strand,  
All alone in the crowded hall;  
The hall it is gay, and the waves they are grand,  
But my heart is not here at all  
It flies far away by night and by day  
To the times and the joys that are gone,  
And I never can forget the sweet maiden I met  
In the valley near Slievenamon.

It was not the grace of her queenly air,  
Nor her cheeks of the roses' glow,  
Nor her soft dark eyes, nor her flowing hair,  
Nor was it her lily white brow.  
'Twas the soul of truth and of melting ruth,  
Her smile like the summer dawn,  
That stole my heart away on that soft summer day,  
In the valley near Slievenamon.

In the festive hall by the star watch'd shore,  
My restless spirit cries,  
"My love, Oh my love, shall I ne'er see you more,  
Oh, my Land, will you ne'er arise?"  
By night and by day I ever, ever pray,  
As lonely my life rolls on  
To see our flag unroll'd and my true love to unfold,  
In the valley near Slievenamon!

Charles Kickham

## AGHADOE

There's a glade in Aghadoe,  
There's a sweet and silent glade in Aghadoe,  
Where we met, my love and I, love's bright planet in the sky  
In that sweet and silent glade in Aghadoe.  
There's a glen in Aghadoe,  
There's a deep and secret glen in Aghadoe,  
Where I hid him from the eyes of the Redcoats and their spies,  
That year the trouble came to Aghadoe.

But they tracked me to that glen in Aghadoe,  
When the price was on his head in Aghadoe,  
O'er the mountains, through the wood as I stole to him with food,  
And their bullets found his heart in Aghadoe.  
I walked to Mallow town from Aghadoe,  
Brought his head from the goal's gate to Aghadoe,  
Then I covered him with fern and I piled on him the cairn,  
Like an Irish King he sleeps in Aghadoe.

## CRUIBINI MUICE

Crúibíní muice is gráinín beag sallann ortha  
Im agus arán agus prátaí agus bainne leo.

Tá na lá fidil didil didil dandyo,  
Fidil didil dum, fidil didil didil dandyo.

Uibheaca na circe is bagúin ar maidin leo  
Im agus arán agus prátaí agus bainne leo.

Crúibíní muice is gráinnín beag sallan ortha  
Crúibíní muice is sallan, súicre, té is bainne,  
Bulog mar arán agus scian le'n a gearradh o,  
Im agus arán agus prátaí agus bainne leo.

This is a 'nonsense' song set to the rhythm of the reel. It tells of pigs' feet, bacon, eggs, milk and bread for breakfast. The words are merely a peg on which to hang the dance tune.



# Good wishes

FROM



To the London Gaelic League — From Emerald Staff Agency, the Leading Irish Staff Consultants in London. We are proud to have launched so many on new and worthwhile careers with the finest prospects in Commerce, industry or the professions.

Our highly-skilled men and women consultants intend to continue their efforts to ensure that everybody who uses our service gets the career-start to which their education, experience and ability entitles them. Our service is entirely free and devoted to your . . .

# Good future

For an excellent selection of rewarding  
Career opportunities consult —

## EMERALD STAFF AGENCY

Head Office: 175 Kilburn High Road, London, N.W.6 Tel: 328 1661  
(10 lines)

Also at:

8 The Pavement, Clapham Common, S.W.4  
52a High Street, Harlesden, N.W.10  
10 Archway Close, Archway, N.19  
118 King Street, Hammersmith, W.6  
375 High Road, Wembley

Tel: 622 2266  
Tel: 965 1981  
Tel: 272 8402  
Tel: 748 6668

## SHE IS FAR FROM THE LAND

She is far from the land where her young hero sleeps,  
And lovers around her are sighing,  
But coldly she turns from their gaze, and weeps,  
For her heart in his grave is lying.

She sings the wild songs of her dear native plains,  
Every note which he loved awaking,  
Ah! little they think, who delight in her strains,  
How the heart of the minstrel is breaking.

He had lived for his love, for his country he died,  
They were all that to life had entwined him.  
Nor soon shall the tears of his country be dried,  
Nor long will his love stay behind him.

Oh, make her grave where the sunbeams rest  
When they promise a glorious morrow;  
They'll shine o'er her sleep like a smile from the West  
From her own loved Island of Sorrow.

## IS ATUIRSEACH GEAR

Is atuirseach gear mo sgeal fairior,  
I ngan fhios do'n tsaoghaol le tréimhse om' shnaoidh,  
Do shearg mo ghné 's níl spéir om' ghnaoi  
Le taithneamh do bhé — pé'n Eirinn í.

Le barra mo gheag ní léir dom seriothadh,  
Im' theanga mo lean níl Bearla cruinn,  
Ní bhlasta mo theics i nGaedhilg caoin  
Le n-a mholfainn mo bhé — pé'n Eirinn í.

Ag casadh gach bhearsa a béal is binn,  
'Sis cailce deas saor mion néata a cior,  
A ramhas rosg reidh gleas realtach rinn  
Le'r cealgadh mé — pé'n Eirinn í.

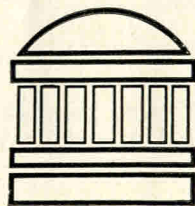
The young man is bitterly unhappy over the loss of his loved one, not knowing where in Ireland she may be. He can find no words to describe his feelings for this beautiful, sweet-voiced creature, and he praises her features which have brought an enveloping affliction on him.



# **a dublin holiday at the FOUR COURTS HOTEL**

Lively, Lovely Dublin. You'll enjoy its old world charm; its swinging night life; its theatres, singing pubs, friendly people and wonderful food all the more if you stay at Dublin's friendliest hotel . . . . the Four Courts—Grade A of course. A stay there, near the city centre in luxurious and historic surroundings costs surprisingly little.

## **FOUR COURTS HOTEL**



Why don't you write for information to the Reservation Manager, Four Courts Hotel, Dublin or telephone Dublin 771161



# AN CLÁR

## AN CHEAD PHAIRT (Part 1)

### 1. LARRY O'DOWD—Selections on the War Pipes

### 2. JOHN STEVENS—Bass

- (a) My Dark Rosaleen
- (b) The Spanish Lady

Needham  
Arr. Hughes

### 3. GRAINNE YEATS—Songs with the Harp

- (a) Sean O'Dhuibhir
- (b) Carolan's Concerto
- (c) Roisin Dubh
- (d) Ceol a Phiobaire

### 4. AN COR

- (a) Slievenamon
- (b) Aghadoe
- (c) Cruibíní Muice

Arr. Purcell-Mansfield  
Todhunter Arr. Rollinson  
Arr. O'Gallchobhair

### 5. EAMONN DE BARRA—Recitations

- (a) The Fool
- (b) The Rebel

Pádraic Pearse  
Pádraic Pearse

### 6. JEAN HOLMES—Soprano

- (a) Come, oh Come, My Life's Delight
- (b) Fairy Lough
- (c) I have a bonnet trimmed with blue

Hamilton Harty  
Stanford  
Hughes

### 7. THE ROSSES FOUR—Ballad Group

### 8. THE BOWLER ACADEMY DANCERS

Sos—15 noimead ar a meid (Interval of 15 minutes only)

The words of the songs sung by the choir will be found on pages 4, 6 and 12 of this programme.

We have endeavoured to present a full and varied programme—hence lack of time may prohibit the giving of encores. ENCORES, IF GIVEN AT ALL, WILL BE RESTRICTED TO PART 2 OF THE PROGRAMME ONLY.

## AN DARA PHAIRT (Part 2)

### 9. THE ROSSES FOUR

### 10. JOHN STEVENS

- (a) The Legend of Mullaghmast  
(The Derry Air)
- (b) The Star of the County Down

Arr. Le Cras  
Arr. Hughes

### 11. AN COR

- (a) She is far from the Land
- (b) Is Atuirseach GEAR

Lambert Arr. Rollinson  
Arr. Hardabec

### 12. THE BOWLER ACADEMY DANCERS

### 13. JEAN HOLMES

- (a) Gortnamona
- (b) I will walk with My Love
- (c) The Humour is on me now

Hughes  
R. Hayward

### 14. EAMONN DE BARRA

- (a) When I was 21

- (b) A West Gorkman's description  
of his first ride in a motor car  
fifty years ago.

### 15. GRAINNE YEATS

- (a) Lord Watherford
- (b) Siúl a Rúin

- (c) Brian Boru's March
- (d) The Killyburn Braes

### 16. AN COR

- (a) The Bard of Armagh
- (b) Una Bhán
- (c) O'Donnell Abú

Arr. Rollinson  
Arr. O'Ceallaigh  
Arr. Rollinson

### AMHRAIN NA BHFIAINN

BOLSCAIRE—PILIB O'TUATHAIG  
TIONLACAI—JEAN KNIBBS

The conductor and members of the choir thank you for your support and hope you will enjoy the concert.

We ask you to support our advertisers please.



# ABBEE HOMESTEADS LTD

TELEPHONE: 01-886 0102

## *HOUSES AND BUNGALOWS*

AVAILABLE ON CURRENT SITES

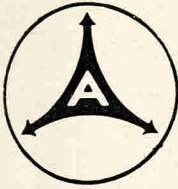
---

NORTHAMPTON . . . . .	BOZEAT	From £3,395
	RUSHDEN	From £4,750
BEDFORD . . . . .	BEDFORD	From £4,650
HERTS . . . . .	WATFORD	From £8,900
OXON . . . . .	WITNEY	From £3,550
KENT . . . . .	RAINHAM	£4,550
	GILLINGHAM	From £4,800
BUCKS . . . . .	WOBURN SANDS	From £4,600

---

MALLINSON HOUSE, 321 CHASE ROAD, SOUTHGATE, N.14





# Allied Irish Banks

There is a London Branch of this foremost Irish Banking Group ready to help you with all your banking needs—

## **THE PROVINCIAL BANK OF IRELAND**

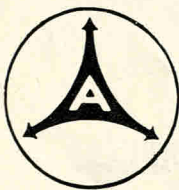
**8 Throgmorton Avenue, London, EC2**

(01) 628-8522 is the telephone number of the office;

Harold Clarke is the Manager and both he and

Tom Moriarty, our London Representative, will be happy to assist you. Call in, write or 'phone today!

In the LIVERPOOL AREA — The Royal Bank of Ireland at 1A Hamilton Street, Birkenhead (Manager Mr. S. A. Thompson) will be happy to give you a similar welcome — the 'phone number there is (051) 647-8437.



# Allied Irish Banks

MUNSTER & LEINSTER BANK • PROVINCIAL BANK • ROYAL BANK

A £450-million financial services Group with 450 Offices in Ireland and Britain.

## THE BARD OF ARMAGH

Oh, list to the tale of a poor Irish harper,  
And scorn not the strings from his poor withered hand,  
But remember his fingers oft' moved faster  
To raise up the mem'ries of his dear native land.

At fair or at wake I would twist my shillelagh,  
Or dance the fine jig with my brogues bound with straw,  
And all the pretty colleens from village and barony  
Loved the bold Phelim Brady, the Bard of Armagh.

And when Sergeant Death in his cold arms shall embrace me,  
Then lull me to sleep with sweet "Erin go bragh",  
By the side of my Cathleen, my young wife, oh lay me,  
And forget Phelim Brady, the Bard of Armagh.

## UNA BHAN

A Una Bhán, a bláth na ndlaoi ómra,  
Tar éis do bháis de bhár droch comhairle  
Féach, a ghrádh, cia aca a bfearr de'n dá comhairle,  
A éin ingliabhan is mé i nAth na Donóige.

A Una Bhán, ba róis i ngairdin thú,  
Is ba coinnleoir óir ar bhórd na bhainriaghana thú,  
Ba chéileabhar is ba ceólmhar ag gabhail a bheallaigh seo romham thú,  
'Se mo creach maidne brónach nar pósadh liom thú.

A Una Bhán, is tú do mhearúigh mo ciall,  
A Una, is tú a cuaidh go dlú idir mé is Dia,  
A Una na craobh chumhartha, a lúibín casta na gciabh,  
Nar bhearr domhsa bheith gan suil, na d' fheicáil a riamh.

A bereaved lover eulogises his dead sweetheart. He gloriously recalls her beauty and presence, then, full of woe bemoans his loss.

## O'DONNELL ABU!

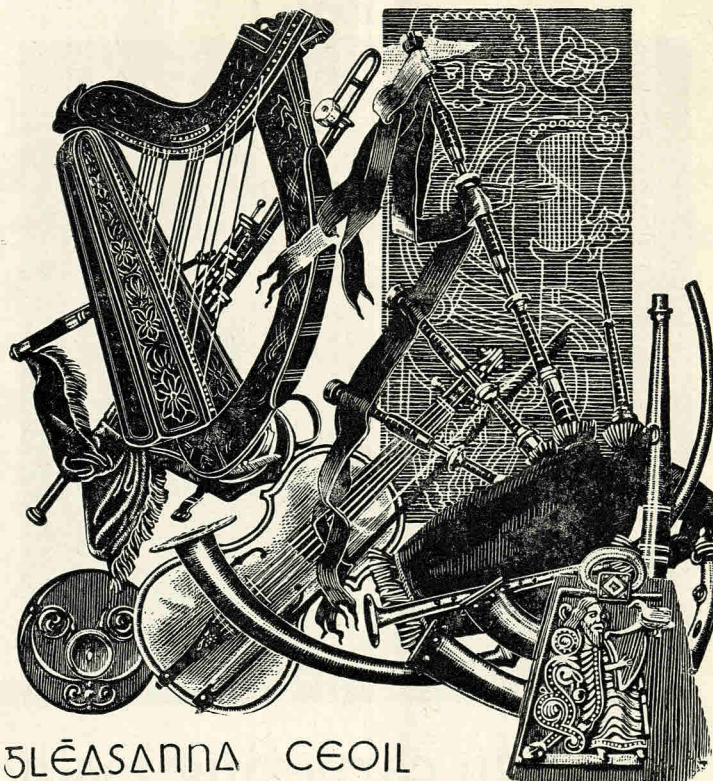
Proudly the note of the trumpet is sounding,  
Loudly the war-cries arise on the gale;  
Fleetly the steed by Lough Swilly is bounding  
To join the thick squadrons in Saimear's green vale;  
On, every mountaineer, strangers to flight and fear,  
Rush to the standards of dauntless Red Hugh!  
Bonnought and Gallowglass throng from each mountain pass,—  
On for old Erin.—O'Donnell Abu!

Princely O'Neill to our aid is advancing  
With many a chieftain and warrior clan;  
A thousand proud steeds in his vanguard are prancing  
'Neath the bord'ers brave from the banks of the Bann.  
Many a heart shall quail under its coat of mail,  
Deeply the merciless foeman shall rue,  
When on his ears shall ring, borne on the breezes wing,  
Tir-Conaill's dread war cry,—O'Donnell Abu!

Sacred the cause that Clan-Conaill's defending,  
The altars we kneel at the homes of our sires;  
Ruthless the ruin the foe is extending,  
Midnight is red with the plunderers' fires!  
On with O'Donnell then, fight the old fight again,  
Sons of Tir Conaill, all valiant and true!  
Make the false Saxon feel Erin's avenging steel!  
Strike for your country!—O'Donnell Abu!

M. J. MacCann





## 3LÉASANNÁ CEOIL MUSICAL INSTRUMENTS

Musical instrument making is a craft with a very long history, a craft in which Ireland has always excelled, from the earliest times to the present day.

### 4 SWEEPS ANNUALLY

IRISH SWEEPS LINCOLN ..... MARCH  
 IRISH SWEEPS DERBY ..... JUNE  
 CAMBRIDGESHIRE ..... OCTOBER  
 SWEEPS HURDLE ..... DECEMBER

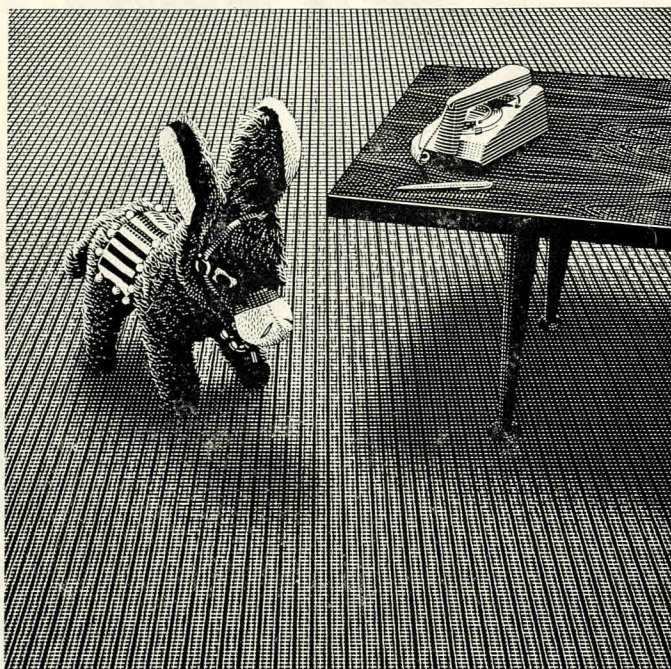
NUMEROUS FIRST PRIZES OF

**£50,000**

TICKETS £1 EACH

**IRISH HOSPITALS' SWEEPSTAKES, BALLSBRIDGE, DUBLIN 4**

BRANCH SWEEP OFFICES AT CORK, SLIGO, GALWAY AND AT  
 9-11 GRAFTON STREET, DUBLIN 2



## Tintawn carpeting lasts for donkey's years

Made from sisal, the toughest natural fibre in the world, Tintawn carpeting can outlast conventional carpets that cost perhaps twice as much. Tintawn lasts for years and years and years. See the beautiful colours and designs of Tintawn at any one of the 3,500 good carpet shops and department stores in Britain.

**Tintawn**  
IRISH CARPETING



## Green.

Green is Ireland.

It's the colour you see reflected in her shiny streams. It echoes across her hillsides and spreads itself in a lush, deep carpet across the length and breadth of her rolling pastureland. Maybe that's why nothing can compare with the rare taste of Irish dairy produce—all that fine butter, cheese and cream that comes across the Irish Sea to us.

Thank you, Ireland, for being so green—and so near.





## CONRADH NA GAEILGE LONDAIN

Irish Language Classes

Senior and Junior Choir

Ceili Dancing Classes

Weekly Ceili

Monthly Social

---

### Annual Dinner

9th MAY, 1970

at

The Irish Club, 82 Eaton Square, S.W.1

---

All particulars from An Runai, 99 Belgrave Road, S.W.1. 01-834 6470

## The Junior Gaelic League Choir

Conductor Peter O'Leary

The Junior Gaelic League Choir was founded in 1966 under the direction of Sheila Devaney. They sing both in Gaelic and English at public concerts and competitions.

Membership is open to boys and girls from 7 to 16 years and choir practices are held every Saturday from 12.30 to 1.30 p.m. at the Irish Club, 82 Eaton Square, S.W.1

Further information from P. O'Leary c/o Gaelic League  
99 Belgrave Road, S.W.1 01-834 6470



# A taste of the Old Country

**Galtee Calvita Three Counties  
Mitchelstown Natural Cheddar**

I'm homesick

Please send the name of my nearest Mitchelstown stockist.

Name.....

Address.....

**The Carter Short Trading Company**

37 GEORGE LANE LEWISHAM LONDON SE13 01 690 4755

## MEMBERS OF THE CHOIR

---

Eileen Adams  
Eileen Cronin  
Maisie Delaney  
Mary Delea  
Sheila Devaney  
Collette Dixon  
Vera Dorgan  
Mary Farrell  
Mary Fitzsimons  
Anne Floyd  
Anne Gateley

Stella Gaynor  
Betty Hickey  
Norma Lawless  
Pat Lowney  
Edith McHale  
Christine Miller  
Kathleen Mooney  
Moira Murphy  
Saragh Naughton  
Helen O'Donnell  
Helen O'Keefe

Noreen O'Sullivan  
Nancy Puttock  
Margaret Regan  
Voilet Ruthledge  
Ita Sands  
Marie Tisi  
Albert Briggs  
Peter Briggs  
Sean Burke  
Jim Carey  
Patrick Corr

John Fahy  
Tony Farrell  
Paul Finnegan  
William Garvey  
John Long  
Christopher McGovern  
Gerard McLaughlin  
Patrick Phillips  
Chris Poust  
Gerard Rafferty  
Alfred Tisi

The Choir was founded in 1956 and achieved its first success five years later by winning the London Music Festival. Every year since 1962 we have travelled to Dublin to compete in the Oireachtas, winning the competition four times and coming second three times. These successes were crowned recently by an appearance on Irish Television and on B.B.C. Radio.

From its beginning the Choir has been steered from disappointment to triumph under the musical directorship of Seamus Puirseal. This year's concert is tinged with a little sadness for us, as this is his last public appearance as our conductor. However, we are looking forward to some more long and happy singing conducted by Sheila Devaney, formerly director of the Junior Choir.

## THE GAELIC LEAGUE CHOIR

Choir rehearsals are held every Thursday evening from 7.30 to 9.30 p.m.

at the

IRISH CLUB, 82 EATON SQUARE, S.W.1

**NEW MEMBERS WELCOME**

For details please contact the Secretary:  
Miss M. DELANEY, 31 Eswyn Road, S.W.17